

CONVENCIONS D'ANOTACIÓ

SÍMBOLS	DESCRIPCIÓ I EXEMPLE	OBSERVACIONS
-	(guió): indica que la glossa per a un signe consisteix de dues paraules <u>CADA-MES</u>	
dc:X-X-X	Dactilologia → (els guions intercalats també indiquen que la paraula s'ha lletrejat. A més, és obligatori posar "dc") <u>dc:M-A-R-I-N-A</u>	
-	(guió baix) indica que es tracta d'un signe compost (nom_nom, nom_verb, verb_verb) PARE_MARE	
>	l'utilitzem per a fenòmens de cliticització (verb^funcional) VOLER>NO, SABER>JA També en cas de VERBS+CL-OBJ: ENCENDRE-A>SUBTÍTOL / APAGAR-A>SUBTÍTOL / TELEVISIÓ>APAGAR-A/ MENT>APAGAR-Q	
¿	l'anotador/revisor no n'està segur, però creu que és el signe LLIBRE	

	¿LLIBRE	
¿¿:	l'anotador no reconeix el signe o no es veu (surt de l'enquadrament de la càmera)	
@	LLIBRE: el signe es realitza a mitges. <u>@EXPLICAR</u>	
#	LLIBRE: realització poc acurada del signe	
sn:	Signes de noms propis (signom) → sn: SANTI Signes de noms propis que desconexem sn: ¿	
sn¿	Signoms (noms propis) que no coneixem	
np:	NOM PROPI: signes de noms de pobles i ciutats: np: TARRAGONA Signes de noms d'escoles np: LA PURÍSSIMA Signes de noms d'aplicacions: np: TWITTER	
GESTOS		
g "....."	→ escrivim entre cometes la descripció (significat) del gest: g "fora"	
→Per diferenciar els gestos dels signes pot resultar útil comprovar si hi ha indicis de		

gramaticalitat. Per exemple, si el signe es pot reduplicar, si es pot fer gradual, etc.

→Els gestos no es poden reduplicar ni tampoc poden expressar-se amb marques d'aspecte.

Marcadors discursius - gestos - PALM-UP

g "....."-palm-up

→ quan el gest es realitza amb una o les dues mans amb el palmell cap amunt

ALESHORES-palm-up

→ quan el signe funciona com a marcador discursiu i es realitza amb una o les dues mans amb els palmells cap amunt

COMPONENTS NO MANUALS

cnm: NO
cnm: HAVER-HI
cnm: SÍ

→ Indica que el signe s'articula només amb components no manuals

→ Quan és simultani amb l'articulació d'un altre signe, anotar el cnm a la línia de comentaris. En cas que no hi hagi simultaneïtat amb un altre signe l'anotarem a la línia de la mà dominant.

JERARQUIA D'ANOTACIÓ DELS PARÀMETRES (PER DISTINGIR LA GLOSSA)

1r configuració	IGUAL-0 IGUAL-1
2n segons el nombre de mans	MOTIU-bm MOTIU-mm
3r segons la simetria	FORN-sim FORN-asim
4rt segons localització	MADUIXA-0e-cara
5a segons el moviment	NOMÉS-1-circ NOMÉS-1-
6a segons orientació	ACOMIADAR-pfev (palmell-frontal-exterior-vertical) ACOMIADAR-pfiv (palmell-frontal-interior-vertical)

CONFIGURACIÓ		
→ Especifiquem la configuració quan no és la típica o bé és diferencial del signe PARE-2 o PARE-B		
→La configuració de la mà va introduïda per un guió, amb preferència pels números i després l'alfabet dactilològic.		
EXAMPLES:		
JUNT-Q JUNT-B ALTRE-1 ALTRE-2 ALTRE-B ESCOLTAR-8 ESCOLTAR-C	IGUAL-0 IGUAL-1 IGUAL-B IGUAL-2d	DARRERE-Bd DARRERE-6 DARRERE-IX-B
(1m)	→ per a indicar que un signe bimanual es fa excepcionalment amb una sola mà.	
Anotem a les dues línies	→ per a indicar que un signe monomaneual es fa excepcionalment amb dues mans	
Signes sobre l'espai (dreta, esquerra, mà, mà dreta...) que causen confusió	Per distingir aquests signes, incloem “-bm” i “-mm” a la línia 1 (mà activa). A més, quan només se distingeixen per la configuració, escrivim una altra glosa. Ex: → MÀ → MÀ-5 → ESQUERRA-bm → ESQUERRA-5-mm → ESQUERRA-U-mm	
Signes similars amb trets fonològics diferents		
ÉS (moviment sec) CONCRET (moviment repetitiu; ulls semitancats) MOMENT (moviment lleuger; ulls semitancats opcional) JUST (inclinació del tors enrere) ESPECIAL		

IGUAL-0	
VERBS DE CONCORDANÇA	
CONCORDANÇA	1AJUDAR2 → verb de concordança entre 1a i 2a pers ('jo t'ajudo')
Verbs de concordança: anotar la localització fonològica no pas la traducció	
EXAMPLE:	
1ENTENDRE3	→ per indicar que la tercera persona entén la primera persona.
CONCORDANÇA INVERSA	1ENTENDER3 ('ell m'entén') 3INVITAR1 ('jo el convido')
VEURE3 i VEUREloc	→ problemàtica amb verbs de concordança que poden ser usats com a locatius també
COMBINACIONS	
1DONAR2-5	Concordança de persona+configuració
1DONAR2-arc-5	Concordança de persona plural (arc)+configuració
1DONAR2-5-rep	Concordança de persona plural (distributiu)+configuració
VEURE-arc-2-rep	Verb amb moviment en arc i repetició.
3ENTENDRE1>NO	Concordança de persona + cliticització de la negació

IMPERATIU		
ESPERA'T!	En contraposició al signe ESPERAR. Indica una ordre.	
ÍNDIX	DESCRIPCIÓ	
IX	→ indica assenyalament amb el dit índex	
IX1, IX2, IX3	→ indiquen primera, segona i tercera persona, respectivament	
IX1pl, IX2pl, IX3pl	→ indiquen primera, segona i tercera persona del plural genèric	
IX3-6	→ pronom de tercera persona fet amb configuració 6 (polze)	
IX2-B	→ pronom de segona persona fet amb configuració B	
IX2pl-B	→ pronom de segona persona fet amb configuració B i amb plural genèric (arc)	
IX2-B-rep	→ pronom de segona persona fet amb configuració B i amb reduplicació	<u>En cas que un índex aparegui repetit però amb diferents referents, s'han d'incloure un a un, perquè no es tracta de la repetició d'un mateix referent.</u>

IX2pl-B-rep	→ pronom de segona persona fet amb configuració B, amb plural genèric (arc) i amb reduplicació	
QUATRE-IX1	→ la incorporació del numeral al pronom de 1a persona l'escrivim amb lletres ("nosaltres quatre")	
IX1-IX2	→ dos pronoms	
1AUX2	→ auxiliar de concordança	
IX-cap IX-braç IX-avantbraç	Assenyalar la part del cos amb configuració 1	
TALLAR-B TALLAR-6 TALLAR-1	El lloc on "es talla" (braç, cap, etc) s'anota a la mà passiva en minúscules	
CLASSIFICADORS		
→ Anotar en diferents línies quan la mà activa i la mà passiva expressen dos referents diferents.		
→ El verb sempre ha d'anar en gerundi si l'acció està en curs (ex. persona caminant) i participi si l'acció ja ha finalitzat (persona asseguda).		
→ Escrivim entre cometes la descripció del classificador: CL-2d "persona asseguda"		
→ Millor descriure genèricament, en lloc d'indicar el referent concret.		
→ Quan tenim una configuració B que delimita un referent i funciona com a classificador, l'incloem com la resta de classificadors i especifiquem a la primera línia a què fa referència la seva delimitació en concret.		

A la primera línia on apareix el delimitador: @CL-B "delimitació_braç";CL-B "delimitació-avantbraç" (1m)-rep;CL-B "delimitació_braç".

A la segona línia on apareix el referent delimitat escrivim la glossa corresponent: BRAÇ.

EXEMPLES CORRECTES	EXEMPLES INCORRECTES
CL-Q "cap de mamífer" CL-A "cap" CL-C "volum cilíndric"	CL-Q "cap del gos" CL-A "cap del nen" CL-C "bota"

TIPUS DE CLASSIFICADORS

CL-0	<u>CL-0 "volum cilíndric"</u>	
CL-0e	<u>CL-0e "punts"</u>	<u>objectes distintius entre 0e punts i 0e roba (dits no seleccionats estirats)</u>
CL-8e	<u>CL-8e "mà agafant teixit"</u>	
CL-0_SSI	<u>CL-0_SSI "mirant amb prismàtics"</u>	
CL-1	<u>CL-1 "animal passant per sota"</u>	
CL-1d	<u>CL-1d "banya d'animal que baixa el cap"</u>	
CL-2	<u>CL-2 "animal caient"</u>	
CL-2d	<u>CL-2d "animal pujant"</u>	
CL-3	<u>CL-3 "persones"</u>	
CL-3d	NO HI HA EXEMPLES	

CL-4	<u>CL-4"persones dretes"</u>	
CL-4d	<u>CL-4d "gàbia"</u>	
CL-5	<u>CL-Bd"animals volant en grup"</u>	
CL-5d	<u>CL-5d"agafar esfera"</u>	
CL-6	<u>CL-6"obrir porta"</u>	
CL-7	<u>CL-7"marc quadrat"</u>	
CL-7d	<u>CL-7d "mà agafant volum"</u>	
CL-8	<u>CL-8"peu d'animal"</u>	
CL-8d	<u>CL-8d"animal de quatre potes pujant"</u>	
CL-B	<u>CL-B"espai"</u>	
CL-Bd	<u>CL-Bd"animal marxant"</u>	
CL-C	<u>CL-C"forat"</u>	
CL-G_SSI	<u>CL-G SSI "Insectes voladors picant a la cara d'una persona"</u>	
CL-Y_SSI	AVIÓ/PUNTADA-DE-PEU-Y_SSI	
CL-polze-cor	METGE, MAL-DE-CAP	

CL-5>polze+cor	" <u>CL-5>polze+cor</u> "mà agafant volum pla""	
CL-Ce	"vehicle", "volum"	
CL-U	"arbre"	
CL-B	CL-B "delimitació de ..." (avantbraç, tors, etc.)	
DESCRIPCIÓ DELS CLASSIFICADORS		
VOLUMS (alguns exemples)		
Volum		
Volum cilíndric	tub	
Volum cilíndric	prismàtics	
Volum esfèric	pilota	
Volum semiesfèric	Descripció de la meitat d'una pedra/roca	
Volum pla	paper	
CL-B "volum amb forma d'ampolla"	classificador descriptiu d'ampolla	
SUPERFÍCIES (alguns exemples)		
Superfície vertical	paret	

Superfície horitzontal	ampit de la finestra	
Superfície corba	roca	
Superfície rodona	bassa d'aigua	
superfície escairada	precipici	
CATEGORIES ANIMALS	EN ELS CLASSIFICADORS	
Mamífer	animal	
Ocell	ocell	
Insecte volador	abella	
Eixam	eixam d'abelles	
Rèptil	serp	
Amfibi	granota	
Peix	peix	
ALTRES CATEGORIES	EN ELS CLASSIFICADORS	
Vehicle	cotxe, furgoneta petita, etc.	
Teixit	roba, llençol, vestit, etc.	
PARTS DEL COS	EN ELS CLASSIFICADORS	

Pota d'animal		
Pota d'ocell		
Cap d'animal		
Ales		
CAP		
BRAÇ		
AVANTBRAÇ		
MÀ	Una mà movent els dits	
MANS	Dues mans tocant-se els palmells	
MANUAL	Dues mans xocant les puntes dels dits	
PLURALS		
rep	(substitueix l'anterior +++) Indica repetició del signe	<u>Exemple:</u> CL-Ce "vehicle passant" <i>rep</i> → moviment monomaneu reduplicació (reduplicació de l'acció expressada amb <i>rep</i>) Versió singular: CL-Ce "vehicle passant" →

		moviment bimanual continuat
pl	Només s'utilitza en els índex <u>IX3pl</u>	
pluralitat d'acció	---- ---- ----	IX IX IX
1AJUDAR2-rep	→ forma distributiva	
1AJUDAR2-arc	→ plural en forma d'arc	
USOS DE LA BARRA (/)		
Dubte d'anotació	CL-2 "persona caient"/CAURE-2 CL-2 "animal caient/CAURE-2	
Concreció del significat	FRED-Q/NEVERA FRED-Q_OBRIR-PORTA-A/NEVERA FRED-Q_OBRIR-PORTA-B/NEVERA	
Parells verb-nom-adjectiu	→ Quan no queda clar si el signe és un nom, un verb o un adjectiu anotarem de la següent manera: CONDUIR/COTXE (VERB/NOM) SORPRENDRE/SORPRESA/SORPRÈS (VERB/NOM/ADJECTIU). → L'ordre ha de ser: VERB/NOM/ADJECTIU	

Signe LLISTA	<u>LLISTA/2-7</u> (per evitar confusió entre el número de la llista (2) i la configuració (7) quan no concorden.	
NÚMEROS		
QUATRE	→ escrivim els numerals amb lletres	
SEGON	SEGON/ SEGON-II / SEGON-7	
TERCER	TERCER/TERCER-III/TERCER-8	
QUART	QUART/QUART-IV	
CINQUÈ	CINQUÈ/CINQUÈ-V	
SISÈ	SISÈ/SISÈ-VI	
SETÈ	SETÈ/SETÈ-VII	
VUITÈ	VUITÈ/VUITÈ-VIII	
NOVÈ	NOVÈ/NOVÈ-IX	
DESÈ	DESÈ/DESÈ-X	
ROL		
→A l'anotació bàsica, el rol no s'anota.		

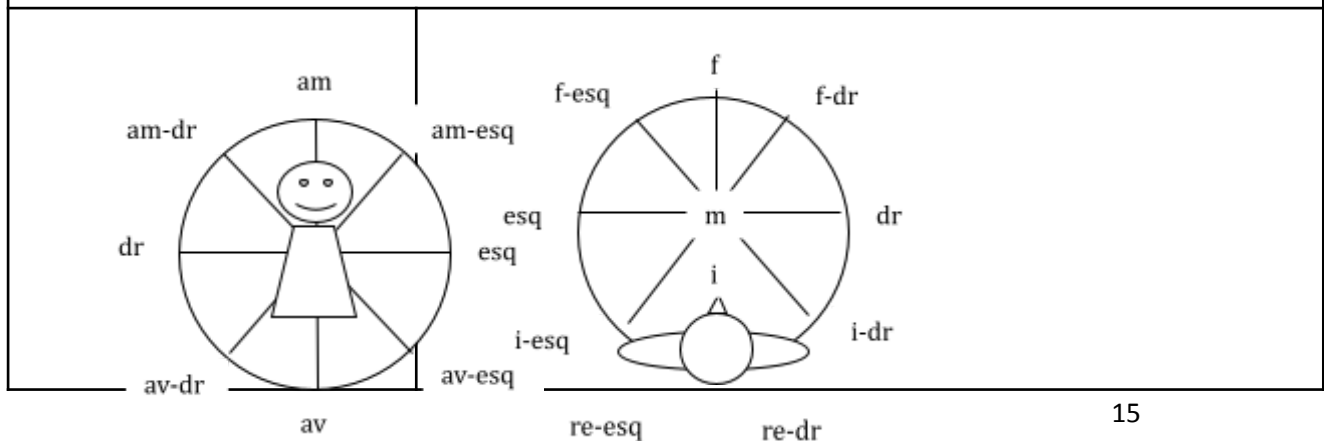
→Compte amb no confondre el rol i el classificador.

→Quan hi ha rol a un classificador (ex: amagar-se sota d'una superfície horitzontal), s'anota el classificador de superfície a les glosses de la mà activa i passiva i el rol a comentaris.

ANOTACIÓ DE L'ESPAI SÍGNIC

dr:	dreta	
esq:	esquerra	
m:	mig	
i:	Prop del cos signant	
f:	front	
am:	amunt	
av:	avall	
re:	enrere (direcció cap a darrere del cos del signant)	

POSSIBLES COMBINACIONS:



--	--

COMPATIBILITAT DELS SÍMBOLS AMB L'ELAN

SÍMBOL	L'ELAN TROBA ELS
@	SÍ
>	SÍ
<	SÍ
!	SÍ
#	SÍ
=	SÍ
“	SÍ
¿	SÍ
/	SÍ
‘	SÍ
:	SÍ
+	NO
?	NO
()	NO
\$	NO
&	NO
^	NO

[]	NO
{}	NO
*	NO

ERRORS FREQUENTS A L'ANOTACIÓ

-VERBS ANCORATS AL COS: DIFERÈNCIA ENTRE DIR1 I DIR

-INCORPORACIÓ DEL NUMERAL AL PRONOM: QUATRE-IX2

QÜESTIONS A TENIR EN COMPTE A L'HORA DE TREBALLAR AMB EL CORPUS

- 1) En alguns contextos els signants sostenen un objecte a la mà no dominant, per la qual cosa l'anotació del signe es pot veure esbiaixada. És a dir, signes bimanuals poden aparèixer en forma monomaneu, o amb configuracions abreujades. Exemple act 05 CS, S1: AMPOLLA(1m) **LLET-mm** ÚLTIM-B(1m)